

Barem detaliat
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A-

SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 5 points

Des parents à Jean m'(attendre) **attendaient** devant l'entrée. Ils voulaient savoir où (se trouver) **se trouvaient** leurs cousins. Et ils (parler) **parlaient** tous à la fois. S'ils (être) **avaient été** moins nombreux, j'aurais peut-être compris quelque chose, mais ainsi... Environ deux heures après mon arrivée, ma mère m'appela pour me dire que le faire-part (venir) **venait** enfin de paraître, et qu'elle le trouvait é-pa-tant ! Tout en (savoir) **sachant** que mon ami le plus cher n'(être) **était** plus (le meilleur ami que l'on (avoir) **ait** jamais rencontré !), et que le lendemain on (aller) **allait** l'enterrer, je ne (pouvoir) **pouvais** pas m'empêcher de sourire. [0,50 x 10]

Ib. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné : – 1 point

En toute honnêteté, avez-vous mis en évidence toutes ses qualités, chers collègues ? **Nous n'avons mis en évidence aucune de ses qualités.** [0,30 négation, 0,10 verbe, 0,10 pronom sujet]

Attendez-vous quelqu'un, Marie ? **Je n'attends personne.** [0,30 négation, 0,10 verbe, 0,10 pronom sujet]

Ic. Dites la même chose, d'abord (i) en coordonnant et ensuite (ii) en subordonnant la seconde proposition, à la première : dans les deux cas de figure, vous allez substituer un pronom adéquat, à la séquence soulignée, de sorte à éviter les répétitions fâcheuses : – 2 points

[Coordination/ subordination proposition relative conjointe ; pronominalisation des groupes prépositionnels *de*+SN : *en* (pronom personnel)/ *dont* (pronom relatif)]

Vos voisins ont acheté des livres. Ils n'ont pourtant lu aucune page de ces livres. ➔

(i) *Vos voisins ont acheté des livres et ils n'en ont pourtant lu aucune page/ mais ils n'en ont lu aucune page.* [choix de la conjonction de coordination (*et... pourtant* ou, alternativement : *mais – sans pourtant* !) : 0,25 (*mais... pourtant* – calque sur le roumain *dar totuși* : pénaliser ce choix de -0,10); ponctuation liée (avec ou sans virgule, variantes acceptables au même titre) : 0,25 ; pronominalisation : 0,50]

(ii) *Vos voisins ont acheté des livres dont ils n'ont pourtant lu aucune page* [pronom relatif : 0,75 ; ponctuation : 0,25]

Id. Retrouvez, dans le texte IIb (voir page suivante), les synonymes des mots soulignés : – 1 point

Je l'avais surpris alors qu'il se regardait **se contemplait** dans le miroir **la glace**. Il passait en revue **détaillait** les traces des vingt années passées en prison, l'histoire de ses échecs **défaites** et de ses humiliations : léger bedon, épaules tombantes, calvitie, dents jaunies et cariées. Pas de panique (**Pas d'**) **affollement** surtout !

[0,20 x 5]



SUJET II [D'autres variantes sont évidemment possibles : les solutions de traduction ci-après n'ont qu'une valeur indicative, non contraignante]

II.a. Traduisez en français : – 5 points

La vreo cinci-șase luni după ce ne-am căsătorit, i-a apărut Ilenei Sechelarie « Rudele sărace ale gloriei ». Eu socotesc romanul ăsta una dintre cele mai frumoase cărți pe care le-am citit vreodată, o carte demnă de orice mare literatură. L-am citit cu sufletul la gură. În autobuz, în pauzele de la cursuri, iar când s-a terminat mi-a părut atât de rău de parc-aș fi pierdut un prieten drag.

(Ileana Vulpescu, *Arta conversatiei*)

Environ cinq ou six mois après notre mariage, Ileana Sechelarie a vu/ vit paraître son {roman / livre/ œuvre} « Les parents pauvres de la gloire ». Je trouve que ce roman est l'un des plus beaux livres que j'aie jamais lus, un livre digne de n'importe quelle grande littérature. Je l'ai lu à bout de souffle. Dans le bus, pendant les pauses, à la fac, et, quand je suis arrivé à sa fin/ quand il est arrivé à sa fin¹/ quand ce fut fini, je l'ai regretté comme si j'avais perdu un ami très cher.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Paule contemplait son visage dans la glace et en détaillait les défaites accumulées en trente-neuf ans, une par une, non point avec l'affolement, l'amertume coutumiers en ce cas, mais avec une tranquillité à peine attentive. Comme si la peau tiède, que ses deux doigts tendaient parfois pour souligner une ride, pour faire ressortir une ombre, eût été à quelqu'un d'autre. Elle s'était mise devant ce miroir pour tuer le temps et elle découvrait que c'était lui qui la tuait, peu à peu.

(Françoise Saga, *Aimez-vous Brahms...*)

Paule/ Paula [accepter aussi la seconde variante sans pénalités] își privea/ contempla fața [pénaliser le calque abusif fața sa] în oglindă și trecea în revistă {înfrângerile / eșecurile} {{acumulate în / strânse în} 39 de ani (de viață) / din cei 39 de ani de viață}, {una câte una / unul câte unul}, nu cu panica sau cu amărăciunea obișnuite în astfel de cazuri, ci {cu o liniște de-abia atentă/ cu calm și fără a le da foarte mare atenție/ cu seninătate, fără să le pună la {suflet / inimă}}. Ca și cum pielea călduță, pe care o întindea uneori {cu / între} două degete, ca să evidențieze / scoată în evidență} {câte un / vreun} rid, ar fi fost a altcuiva. Se așezase în fața acestei oglinzi ca să-și omoare timpul, dar descoperea că {timpul era cel care o ucidea, puțin câte puțin/ mai degrabă timpul o ucidea pe ea, puțin câte puțin – variante préférée}.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă

- sens eronat (*faux sens*): 0,20p ; sens contrar (*contresens*) : 0,50p;
- non sens și alte incoerențe : de la 0,50p la 1p (după gravitate);
- subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Greșeli de reformulare în limba-țintă

¹ Plus naturel avec une série télévisée, un film etc. (qui « roulent »). Variante non préférée, ici.



Universitatea din București
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Ciclul 1 – studii universitare de licență
Concursul de admitere – iulie 2017

- parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p;
- transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ;
- explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).

Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)

- ortografie/ punctuație : 0,05p;
- morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen) : 0,10p;
- determinanți și pronume : 0,20p;
- morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p;
- dezacorduri, negație 0,30p;
- folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, și condițional, și dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p.